

## Mythe de Puyajnechí, le monstre gluant

**Langue** : yucuna (ycn)

**Date** : 2006-08

**Lieu** : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

**Participants** :

MATAPI Mario (narrateur)

FONTAINE Laurent (transcription yucuna, traduction française et notes)

### Résumé

Puyajnechí engloutit de nombreuses personnes qu'il capture en les collant sur son dos.

Un soir qu'il avait entendu un homme annonçant à sa femme qu'il allait se soûler chez ses frères, il appela cette femme en pleine nuit en lui faisant croire qu'il était son mari. Elle envoya ses enfants, mais il insista pour qu'elle se déplace personnellement. Quand elle alla le trouver, il la captura, l'emporta chez lui et la dévora en famille. Lorsque le mari revînt, ses enfants lui annoncèrent qu'ils avaient vu leur mère capturée par Puyajnechí. Grâce à la ficelle qu'elle avait laissée en chemin, le mari finit par retrouver Puyajnechí avec sa famille dans un gros arbre qui leur servait de demeure. Il alla chercher ses frères, puis ils le brûlèrent avec sa famille dans l'arbre.

### **Puyajnechí pachiyaka ina'uke yukuna marí**

*Píteru i'má riyukuna*

1. Puyajnechí i'michari eja'wá chu.
2. Riká pachiyari ina'uké rajñakaloje riyani wa'té.
3. Unká me ño'jó ina'uké i'jnalacha eja'wá e'iyaje ripachiyaja ke.
4. Lainchu kalajiru chami riphajika ta nañakare kopeje rema'káloje napura'ko me ño'jó na'ka yuku.
5. E kaja remi'chata me ño'jo ka na'chaka yuku ejó ri'jicha ta nawataje a'waná ji'laje ra'chota napé.
6. E mana'ita na'pichaka ejá mana'ichiya ripachiyata neká "Puyajnechí, Puyajnechí" ñaají nanaku.
7. Iká penaje ta riki'chakata neká riwajlé choje chu'ta nanaku.
8. Kaja ikaja ripa'chiyaka ta neká riñakare ejó rajñakaloje riyani wa'te neká.
9. E kaja ñakewaja ina'uke kapi'chako apú i'jné kapi'charoja.
10. Kaja waja ajopana ina'uke i'michaño neká chi'yaño mawiru nayuwera'koloje.
11. Re ne'wé i'micha nawa'á, unká úkalaja riñakare i'michaka.

### **Mythe de Puyajnechí, le monstre gluant**

*Narrateur : Mario Matapi*

Puyajnechí vivait en ce monde.

C'est lui qui engluait les gens pour les manger eux et leurs enfants.

Les gens ne pouvaient même plus sortir en forêt.

Le soir, il s'approchait des maisons pour écouter les gens parler.

Une fois qu'il avait entendu où ils allaient, il les attendait derrière un tronc d'arbre.

Puis, alors qu'ils marchaient tranquillement, il les attrapait en criant : « Puyajnechí, Puyajnechí ».

Il les jetait ensuite sur son dos où ils restaient collés.

Et il les ramenait chez lui pour les manger avec ses enfants.

Et c'est ainsi que les gens disparaissaient les uns après les autres.

Un jour, un groupe de survivants se mirent à râper des ananas pour se soûler.

Leur frère aîné habitait séparément, non loin de là.

12. Nawa'ya riká ne'jicha yukupera'je ri'jnakaloje najwa'te yuwéra'jo. Ils allèrent l'inviter.
13. E rimicha riyajalojló : Puis il dit à sa femme : – Je vais boire avec eux. Viens-tu avec moi ?  
– Nu'jichaka yuwera'jo najwa'té. E pi'jnajika nujwa'té ?
14. – Unká nu'jnalaje, ke rumichaka ruyajnajlo. – Non, je n'irai pas, dit-elle.
15. E rimicha rojló : – Nokoja nu'jichaka yuwéra'jo nojena wa'te. U'waka íki'ni mawirú i'majika ee rewaja nujme'taje najwa'te, ke rimichaka. Eyá wejápaja ri'majika ee ñaaná lapí nuká waicha, ke rimichaka rojlo. – J'irai tout seul. S'il y a beaucoup d'ananas, je passerai la nuit avec eux. S'il y en a peu, je reviendrai plus tard dans la nuit.
16. Ritajnajiko ee ñake ritari'chako ta waka'pé ina'uke puri'chako jema'kana nakú. Le monstre était justement en train de l'écouter à l'extérieur.
17. E kaja ina'uke i'jicha yuwera'jo rejena wa'té. Iphichari nanaku. E najalaki'cha riká. L'homme s'en alla, arriva chez ses frères et les salua.
18. Nali'cha nayukupero pajwa'techaka. Ils échangèrent des paroles cérémonielles.
19. E nayuweri'cho, iki'ni mawiru i'michaka, unká ripa'lacho riñakare ejó riyámojo. Et comme l'alcool d'ananas abondait, ils se soulèrent et il ne revint pas se soir là.
20. Iyama chu kamú iná me'taka chojonaja e romi'cha wá'akaji mejé une'e pha'nojo. Vers deux heures du matin, elle entendit qu'on l'appelait depuis l'autre côté de la petite rivière.
21. E romi'cha palá wani. E riwa'ichata piño : “Nukamaairee !”. Elle écouta avec attention, et il cria : « Qu'on vienne m'éclairer ! »
22. E rumicha ruyanijlo : “A'chá jara'pá kamare repere ka'jné yaki'chari pamá rawá'aka.” Elle dit à ses enfants : « Allez éclairer votre père, sa torche a dû s'éteindre s'il nous appelle. »
23. E kaja ne'jicha rikamare a'je. Et ils partirent l'éclairer.
24. Nephicha une'e pha'nojo. E nawá'icha rijló pa'yú, pa'yú. Mere piká ? Majo pi'jné, ke nemichaka Après avoir traversé la petite rivière, ils l'appelèrent : « Papa, papa ! Où es-tu ? Viens par ici ! »
25. Au ra'jipicha ta najló : “Unká, phelu ka nuwa'wané.” “Unká, jalojló ka nuwa'a” ke rimichaka ta ripura'kó chu najló. Il leur répondit dans sa langue<sup>1</sup> : « Mais c'est votre mère que j'appelle ! »
26. E kaja unká ri'jnalacha ta naloko'pani, pajluwa'a chiyaja ra'jipicha ta najló. Il ne bougeait pas d'où il était.
27. E kaja napi'cho iphichaño piño naló nakú. Alors ils retournèrent auprès de leur mère.
28. E rumicha najló : – Yúka'a, e amichaka jara'pá. Elle leur dit : – Avez-vous vu votre père ?
29. – Unká, ke nemichaka, wemichajla rijlo : “Majó pi'jné” au rimicha wajló : “Unká – Non. Nous lui avons dit de venir, mais il nous a répondu que c'est toi qu'il

<sup>1</sup> *Phe-lu ka nu-wa'wané*. Selon l'auteur, il s'agit d'une langue inconnue qui pourrait être du jurumi (en tout cas, il s'agit d'une langue arawak, qui a des ressemblances lexicales et syntaxiques avec la langue yucuna).

- phelu ka nuwawané.”
30. Au rumichá : “Meke nuká kalé chi a’ri pala wani ilé kaji ta kamaré ?”
31. Ejechami kaja ra’chako ta wá’je : “Nukamaaiiree, nukamaaiiree !”
32. Kaja mapíja’a riwá’ichakata, rejechami kaja riwe’pichaka ta yewichaja rijme’chiyaka
33. E rumicha piño ruyanijló : – A’cha piño rikamare ta ka’jné máapaja wani wa’ka, ke rumichaka ruyanijlo.
34. E kaja ne’jicha piño rikamaré a’jé.
35. Nephicha piño rejeja kaja, e nemicha piño rijló : – Pa’yú. Mere piká ? Majó we’jicha pikamare a’jé. Majó pi’jné, ke nemichaka.
36. Au ra’jipicha ta piño najló : “Unká, phelu ka nuwa’wané.”
37. E nawa’icha piño. Unká ñakeja, kaja ra’jipichaka ta najló.
38. E kaja ne’ michá ri’ matarejá ile kaji ta. Kaja ikaja napi’chako iphichaño piño naló nakú.
39. E rumicha najló : – E amichaka jara’pá ?
40. – Unká, ke nemichaka wemíchajlo rijló : “Pa’yú majó we’jicha pikamare a’je. Majo pi’jna.” E rimicha wajló : “Unká, phelu ka nuwa’wané”.
41. Iyaá pe wemichaka rijlo ñakeja. Kaja ra’jipichaka wajló.
42. Au wemicha ri’ matareta. Kaja ikaja wapi’chako, ke nemicha rojló.
43. E kaja ra’chota piño wá’aje : “Nukáma’a iiree, nukama’a iiree.” Methú ke riwá’ichakata.
44. Au ruyani kemicha rojló : “Ami, piká a’chó rikamare. Pijlo riwá’a.”
45. Au rulukúni’cha jepé. Kaja ikaja ru’jichaka roka’kó rikamare ta a’jé.
46. E riwe’pichata ru’jichaka rikamaré a’jé, ejechami kaja mapija’a wani riwa’ichakata.
47. E ramichata jepé kamaré jara’kó majó.
48. Ejechami kaja jiki rimanumi’chakota. Kaja ikaja ra’chako ta rupé.
49. E ro’picha iñe’pú chuwá, e rumichá : “Mere chi piká kele ?”
- appelle.  
– Mais pourquoi n’y aurait-il que moi pour l’éclairer celui là ?  
Il se remit à crier : « Qu’on vienne m’éclairer ! »  
Comme il savait qu’il allait bientôt faire jour, il appelait continuellement.  
Elle dit à ses enfants :  
– Retournez l’éclairer. Il crie vraiment pour rien.  
Alors ils y retournèrent.  
En arrivant, ils lui dirent encore :  
– Papa, tu es où ? Viens, nous sommes venus t’éclairer.  
Et il leur cria à nouveau : – C’est votre mère que j’appelle !  
Ils l’appelèrent encore. Mais il leur répondait toujours la même chose.  
Ils abandonnèrent. Puis ils rentrèrent.  
Elle leur dit : – Avez-vous vus votre père ?  
– Non. Nous lui avons dit : « Viens papa, nous venons t’éclairer. » Mais il nous a répondu que c’était toi qu’il voulait.  
Deux fois, nous lui avons dit, et il nous a répété la même chose.  
Alors nous sommes rentrés.  
Et il se remit à appeler sans arrêt.  
– Maman, vas l’éclairer. C’est toi qu’il appelle.  
Elle alluma une torche, puis, furieuse, elle partit l’éclairer.  
Quand il sentit qu’elle venait l’éclairer, il l’appela de plus belle.  
Et il vit la lumière de la torche s’approcher.  
Puis il se tut complètement pour la guetter.  
En marchant sur le chemin, elle lui dit :  
« Où es-tu ? »

50. Maapaja nuwakára'a kamaré a'kana. Meke nuka chi pala wani i'jnaka majó pikamare a'jé ? ke rumichaka. Cela fait un moment que je t'envoie des éclaireurs. Pourquoi il n'y aurait que moi pour le faire ?
51. Ro'pichaka. Unká ra'jipalacha ta. Elle poursuivit, mais il ne répondait pas.
52. Ejá mana'í chiyo ripachiya ta ruká. « Puyajnechí, Puyajnechí, Puyajnechí. » Soudain, il la saisit. « Puyajnechí, Puyajnechí, Puyajnechí. »
53. E ñají runaku iká penaje ta riki'chaka ta ruká riwajlé chojé chu'tá richúchi'yakata ruká. Puis il la jeta sur son dos où elle resta collée.
54. E rimichata rojló : "Maapaja nuwá'ka pijló marí kaje ka'jné piwata, ke rimichaka ta rojlo. Il lui dit : « Cela fait un moment que je t'appelle. C'est peut-être ça que tu cherchais ! »
55. E ripá'chiya ta ruká. Ja'pichari pají numanaya. Ra'pachiya ta ruká. Et il l'emporta en passant à côté de la maloca.
56. E rumicha rijló tá piwata pamineko meketánaja nupura'chó nuyani wa'té, ke rumichaka rijló ta. Elle lui dit alors : « Attends un peu, je voudrais parler une dernière fois à mes enfants. »
57. E ritajicho ta taji ke rejé. Et il s'arrêta.
58. E rumicha ruyanijlo : "Puyajnechí ta ka iká a'chari nume'e rijluwa penaje ! Kaja chuchi'yaka nuká ! ke rumichaka ruyanijlo. « C'était Puyajnechí ! Il m'a eue ! Je suis déjà toute engluée !
59. Rejomi rumicha najló : "Eko i'má riyukuna jara'pajlo. Dites-le à votre père !
60. A'a nojlo nuku'ménare." Passez-moi ma ficelle.<sup>2</sup> »
61. Au na'cha rojlo riká. Et ils lui donnèrent.
62. E kaja rumicha najló : "Eko i'má jara'pajlo ri'jnajika e nukulaje marí ku'mé nakuwa rikulichare nuká. « Dites à votre père qu'il aille me chercher en suivant cette ficelle.
63. Eyá ku'mé tajnájiko, eyá nuchíra'je aija'pá yainá, ke rumichaka. Quand il n'y en aura plus, je tirerai les arbustes. »
64. Kaja ikaja ra'pachiyaka ta ruká. Puis il l'emporta.
65. Juka ne'jichaka iñe'pú chuwa, eyá kaja riwa'chiya ta ruká iñe'pú chiya. Après s'être éloigné, il s'écarta du chemin.
66. Eyá rukeño'cha ku'mé ka'kana. Elle commença alors à jeter de la ficelle.
67. A'jné ku'mé tajichako, eyá kaja rukeño'cha aija'pa yaina chira'kana. Quand il se termina, elle se mit à tirer les branches des arbustes [qui étaient à sa portée].
68. A'jné riphachiyaka ta ruká riñakare numanaje, ejena ruchiri'cha aija'pá yaina. Et elle continua jusqu'à ce qu'il arrive à la porte de chez lui.
69. E kaja riphachiyaka ta ruká riñakaré numanaje, e rimichata riyanijló : "Marí nuphachiya piriyó wajluwa majó. I'jné wakalako'chi riká" ke rimichaka ta najlo. Après être rentré, il dit à ses enfants : « Voici un bel avocat. Faisons-le ramollir (mûrir). »
70. E naji'cha ta kujyúwa'la iká. Au Avec des bâtonnets, ils lui frappèrent tout le corps jusqu'à ce qu'il devienne bien

<sup>2</sup> *Ku'mé* (Yuc.). *Cumaré* (Esp. Ver.). *Astrocaryum chambira*. Variété d'*astrocaryum* utilisée pour filer des cordelettes et ficelles qui servent à tresser des filets-hamacs.

- runapona li'chako eje.
71. Ejechami kaja nawijo'chaka ta ru'ími runapona chiyá.
72. Rejomi naji'chata rúmami nayumi'chata riká yuwapi nakoje. Kajrú ajópana ina'uke najñakare michuna ímami ayuma'chiyako.
73. E kaja lapiyami ruyajname iphicha mawirúke'cha riphichaka.
74. Riyani kemicha rijló : "Pa'yú ! Unká paala yuku, kaja maapami Puyajnechí chuchi'ya ami. Kaja riñachiya ruká."
75. Au rimichá : "Mere chi ru'micha kele richuchi'ya i'michaka.
76. Au nemicha rijló : "Maapami lapí yewichaja iná me'taka chojonaja. E riwá'ichata ilé une'é pha'nojo 'Nukamaairee, nukamaairee !"
77. Au ami wakári'cha weká rikamaré a'jé wapechu i'micha pinaku rikájapi wá'ari ke.
78. Au wemicha rijlo i'michaká : 'Majó pi'jná. E rimicha wajló : *unká, phelu ka nuwa'wané.*
79. Eyaja wapi'cho i'michaka, wephichaka wañakaré ejó. Ejomi kajrú riwá'ichaka ta piño : 'Nukamaairee, nukamaairee !'
80. Au ami wakari'cha piño weká rikamaré a'jé. Au we'machiya piño rikamaré. Ñakeja kaja rimichaka ta wajló.
81. Wapi'cho piño. Iphichari ami nakú. Rejomi kajrú wani riwá'ichaka ta i'michaka.
82. Au wemicha amijló : 'Pikó pa'chá rikamare. Au ru'jicha rikamare a'jé.
83. Ejó ka'jná richuchi'íyata rumi'chaka.
84. Lapiyami kalajíro'pe ra'páchiyata ru'michaka maarowa pají numanaya.
85. E rumicha wajló : 'Eko jara'pá iphajika ee eko i'má riyukuna jara'pájlo kaja puyajnéchita chuchi'ya nuká ke'.
86. Au rukejá'icha waliya ruku'méré.
87. Rumichá : 'Unká nuwe'pila me ño'jo ka riwá'jika nuká. U'waká riwa'átajika ee nuka iñe'pú chiya, eyá nukeño'je ku'mé ka'kana.
88. Riká nakuwá ripinátakaloje nuká penaje.
- tendre.  
Puis ils aspirèrent sa chair.
- Et ils étendirent sa peau sur une liane [comme sur une corde à linge] avec toutes celles des autres gens qu'ils avaient mangés.  
Au petit matin, le veuf rentra soûl chez lui.  
Ses enfants lui dirent : – Papa ! C'est terrible, Puyajnechí a englué maman. Ça fait longtemps qu'il l'a emportée !  
– Où a-t-elle été pour se faire engluer ?
- Tout à l'heure, juste avant l'aube, il l'appelait de l'autre côté de la rivière : 'Qu'on m'éclaire, qu'on m'éclaire !'
- Alors, comme nous pensions que c'était toi, maman nous a envoyé l'éclairer.
- Nous lui avons dit : 'Viens !' Mais il nous répondait : 'Non, c'est votre mère que j'appelle !'.  
Alors nous sommes rentrés. Et il appelait toujours.
- Maman, nous a renvoyé l'éclairer. Nous y sommes retournés. Mais il nous disait toujours la même chose.  
Quand nous sommes revenus, il appela de plus belle.
- Nous avons dit à maman d'y aller elle-même. Alors elle est partie l'éclairer. C'est sûrement là qu'elle s'est fait collée !  
A l'aube, il est passé avec elle devant la maison.  
Elle nous dit : 'Si votre père reviens, dites-lui que Puyajnechí m'a engluée.'
- Puis elle nous a demandé de lui passer sa ficelle.  
Elle dit : 'Je ne sais pas où il va m'emmener. Si il s'éloigne du chemin, je commencerai à jeter de la ficelle.
- Ainsi, il pourra me suivre.

89. Ya'jné ri'majika, e ku'mé tajnájiko eyá nuchira'je aija'páyaina.'
90. Kaja ikaja ra'pichaka ropumi chu mawiruke'chi.
91. A'jné amichari riwá'chiyaka ta ruká, eyá ramicha ku'mé to'kó iñe'pú chu. E ramicha rapumi ta wi'chaka.
92. Iká chuwa ripináchiya riká ta.
93. Kaja waja ku'mé tajicho, e ramicha aiwa'páyaina chira'keja.
94. Iká nakuwa ripináchiya riká ta. A'jné iphichari nañakaré numanaje.
95. Kajruni kumé inami ri'michaka riká chu ne'micha ta.
96. E riyaka'icho. Amichari kajrú ina'uke imami ayuma'chiyako.
97. Eyá ramicha riyajalo micholo imami ráma'ko kaja nawijo'chiyaje
98. Eyaja ripi'cho riyamojo.
99. Iphichari riyani nakú. E nemicha rijló : – Yúka'a, pa'yú ? E piphachiyaka ami ? ke nemichaka rijlo.
100. – Unká, ke rimichaka. Nupháchiya nañakare ta. Re nomicha rúmami láma'ko. Kaja najñachiyata ruká piyuke.
101. E kaja rikamáchiyo. E rimicha riyanijló : “Kajrú wani nuyuwere'cho. Muniko wawe'pi mekeka wala'jika.
102. Munike ri'jichaka rika'ná yukupera'je.
103. Riphicha rejó nanaku, e rimicha najló nojena : ‘Unká paala yuku. Kaja puyajnéchita kapichata nuyajalo micholo lálemi. Au nu'jicha iwá'aje we'jnakaloje nenótajeta.’
104. Au nemicha rijló : ‘E chi pamaka ?’
105. – A'a, ke rimichaka. Lálemi nócho'ta neká iphatari nañakareta.
106. Kajruni kumé ínami chu neká ta, re nanuma ta !
107. Nomá rúmami láma'ko. Kajrú ina'uke ímami ayúma'tako nanumana ta.
108. Neká ajñátari ina'uke. Iká nemá nakú : “Na pajaka nala'ko ke”.
109. E nemicha rijló : “I'jna a'jné !”
110. Kaja ne'jichaka. Piyuke ina'uke i'jichaka.
111. Iphichari rejó, e netachiyá nacha ta.
112. E naji'cha jiyá. Kajrú nañakare ta ji'láje.
113. E napho'chiya re'iyá. Ejechami nañakare
- Puis quand il n'y en aura plus, je tirerai sur les arbustes.'
- Il partit aussitôt sur ses traces, toujours à moitié soûl.
- Plus loin, il vit qu'ils avaient bifurqués grâce à la ficelle.
- Il se mit à le suivre.
- Quand il n'y eut plus de ficelle, il vit les arbustes déracinés.
- Alors il poursuivit jusqu'à ce qu'il arrive devant la porte de leur maison.
- Il s'agissait d'un énorme creux au pied d'un arbre.
- En observant, il vit de nombreuses peaux humaines étendues.
- Là il reconnut celle de sa femme, également étirée.
- Alors il retourna sur ses pas.
- A son retour, ses enfants lui dirent : – Alors papa, as-tu retrouvé maman ? »
- Non. Je n'ai trouvé que leur maison. Là, j'ai vu sa peau en train de sécher. Ils l'ont mangée complètement.
- En allant se coucher, il dit à ses enfants : « Je suis trop soûl. Nous réglerons cela demain. »
- Le lendemain, il alla chercher ses frères. Arrivé chez eux, il leur dit : – J'ai une terrible nouvelle. Puyajneché a tué ma pauvre femme hier. Je suis donc venu vous chercher pour le tuer, lui et sa famille.
- As-tu vu quelque chose ?
- Oui. Hier je les ai poursuivis jusqu'à leur maison.
- Un gigantesque trou au pied d'un arbre forme la porte de leur maison !
- J'ai alors vu sa peau en train de sécher avec celle des autres victimes.
- Ce sont eux qui tuent tous ces gens dont on ne sait ce qui leur est arrivé.
- Ils lui dirent alors : « Allons-y ! »
- Et ils partirent tous.
- Une fois arrivés, ils bouchèrent le trou.
- Puis ils apportèrent du bois qu'ils accumulèrent jusqu'au dessus du tronc.
- Ils attisèrent et leur maison flamba.

- ta lukuni'chako.
114. E nakeño'chata kara'takajo riyani ta keño'chari kara'takajo pamineko. Eta pajluwaja ri'ri keño'chari awiyo'kaje : "Ayá ! Pa'yú pachá, pa'yú pachá !"
115. "Tuuu" ri'wami jeño'chaka.
116. E kaja kajrú riyani i'michaka. Iyamaná iphata ji'maji nakoje, kele riyani i'michaka. Neká tajichako.
117. E kaja nalomi awiyo'cha. Rukara'chiyako. "Ayá ayá, nuyani jara'pá pachá !"
118. "Tuuu" ru'wami jeño'chaka.
119. Ee kaja penaje nara'pami kara'chiyo. Rawiyo'cha. "Ayá ! Nupacha, nupacha !"
120. "Tuuu" ri'wami jeño'cha.
121. E kaja nañakare inami kojno'cha uuu te'jé, kajrú ina'uke awiyo'chiyaka riká : "Je je jee !"
122. Ketana riyukuna.
- Les enfants se mirent à brûler en premier. L'un des fils cria : « Aïe ! C'est ta faute papa ! »
- Et son cul éclata.
- Il en avait beaucoup des enfants. Douze exactement. Et tous moururent ainsi.
- En brûlant à son tour, leur mère cria : « Aïe aïe ! C'est la faute du père de mes enfants ! »
- Et son cul éclata.
- Enfin le père cria : « Aïe ! C'est ma faute, ma faute ! »
- Et son cul éclata.
- Quand l'arbre formant leur maison bascula par terre, les gens crièrent de joie.
- Fin de l'histoire.